

Terminología y Localización

UNIVERSIDAD
DE GRANADA



Bryan J. Robinson
robinson@go.ugr.es

M^a. Dolores Olvera-Lobo
molvera@ugr.es



M^a Rosa Castro-Prieto
maria.r.castro@uam.es

¿Adónde vamos hoy?

1. Proyecto LOCWEB

2. Formación universitaria de terminólogos
3. Integración de la terminología en la formación de traductores

Bryan J. Robinson-Fryer
robinson@go.ugr.es

UNIVERSIDAD
DE GRANADA



Bryan J. Robinson
robinson@go.ugr.es

M^a. Dolores Olvera-Lobo
molvera@ugr.es

M^a Rosa Castro-Prieto
mariar.castro@uam.es

Proyecto de investigación LOCWEB_PYME

<http://aulaint.es/locweb-pyme/>

LOCalización WEB de las Pequeñas Y Medianas Empresas españolas: plataforma de soporte para la difusión multilingüe desde la perspectiva de la traducción (CSO2015-64532-R)

Programa Estatal de Investigación, Desarrollo e Innovación Orientada a los Retos de la Sociedad, en el marco del Plan Estatal de Investigación Científica y Técnica y de Innovación. Reto 7: “Economía y Sociedad Digital”



Bryan J. Robinson
robinson@go.ugr.es

M^a. Dolores Olvera-Lobo
molvera@ugr.es

M^a Rosa Castro-Prieto
mariar.castro@uam.es

Bryan J. Robinson-Fryer
robinson@go.ugr.es

UNIVERSIDAD
DE GRANADA



<http://termcoord.eu/2017/09/reasons-for-studying-terminology/>

Another field in which **terminology makes a significant contribution** is writing and translating websites. Even though **localization** and the translation of User Interface (UI) can at first be considered an easy practice, it is in fact something much more **complex**. The UI must be **user-friendly, interactive, dynamic and easy to understand**, otherwise browsing the website loses its efficiency at the expense of its visibility.

<http://termcoord.eu/2017/09/reasons-for-studying-terminology/>

Terminology has to be taken into account by web content managers in order to **improve the website performance** and its **usability**. Finding **the right terms** for a specific topic to allow **non-specialists** to understand the content often **poses a challenge** to which terminology is able to respond, as a necessary tool in reducing unambiguous elements in the content.

Bryan J. Robinson-Fryer
robinson@go.ugr.es

UNIVERSIDAD
DE GRANADA



Bryan J. Robinson
robinson@go.ugr.es

M^a. Dolores Olvera-Lobo
molvera@ugr.es

M^a Rosa Castro-Prieto
mariar.castro@uam.es

Fomentar la empleabilidad de graduados en Traducción e Interpretación



Bryan J. Robinson-Fryer
robinson@go.ugr.es

UNIVERSIDAD
DE GRANADA



Bryan J. Robinson
robinson@go.ugr.es

M^a. Dolores Olvera-Lobo
molvera@ugr.es

M^a Rosa Castro-Prieto
mariar.castro@uam.es

¿Dónde se ubica la Traducción en el mercado global?

G11N



I18N



L10N



T9N



Bryan J. Robinson-Fryer
robinson@go.ugr.es

UNIVERSIDAD
DE GRANADA



Bryan J. Robinson
robinson@go.ugr.es

M^a. Dolores Olvera-Lobo
molvera@ugr.es

M^a Rosa Castro-Prieto
mariar.castro@uam.es

Localización web: Relación con las PYMEs y su internacionalización

- La traducción y la localización son **elementos cruciales** en el proceso de internacionalización de las PYMEs
- Ayuda a **acercar** las, a través de Internet, a **potenciales clientes** de **contextos** socioculturales y lingüísticos **diversos**
- Creación de nuevos mercados, aumento de ventas, simplificación del proceso de actualización de la información o mayor rapidez al introducirse en nuevos mercados.

¿De qué hablamos hoy?

- Análisis de las imágenes en la localización web
- **Aspectos culturales de la localización web de PYMEs**
- Aplicación del método Delphi para la evaluación de la calidad de la localización de páginas web de PYMEs españolas
- El traductor-localizador web en los procesos de la localización de PYMEs: **Aspectos pedagógicos** y profesionales

Bryan J. Robinson-Fryer
robinson@go.ugr.es

UNIVERSIDAD
DE GRANADA



Bryan J. Robinson
robinson@go.ugr.es

M^a. Dolores Olvera-Lobo
molvera@ugr.es

M^a Rosa Castro-Prieto
mariar.castro@uam.es

¿De dónde partimos?

Resultados del estudio piloto del sector químico

	Dimensiones	Indicadores
Indicadores para la evaluación de la calidad de los sitios web de las empresas –Escala Likert (0-4)	Calidad del sistema	facilidad de acceso usabilidad capacidad de respuesta diseño
	Calidad de la información	precisión confiabilidad cobertura formalidad
	Calidad del servicio	empatía interactividad atractivo estético
Indicadores para la evaluación de la calidad de la localización web – Escala Likert (0-2)	Nivel visual	texto figuras segmentos actualizaciones idiomas homogeneidad slogans
	Nivel navegacional	consistencia en la localización
	Nivel de información de contacto	elementos de contacto e información sobre la empresa

Bryan J. Robinson-Fryer
robinson@go.ugr.es

UNIVERSIDAD
DE GRANADA



Bryan J. Robinson
robinson@go.ugr.es

M^a. Dolores Olvera-Lobo
molvera@ugr.es

M^a Rosa Castro-Prieto
mariar.castro@uam.es

Resultados del estudio piloto del sector químico

Calidad de la información

- Precisión
- Confiabilidad

Calidad del servicio

- Empatía

¿Adónde vamos hoy?

1. Proyecto LOCWEB

2. Formación universitaria de terminólogos

3. Integración de la terminología en la formación de traductores

Bryan J. Robinson-Fryer
robinson@go.ugr.es

UNIVERSIDAD
DE GRANADA



Bryan J. Robinson
robinson@go.ugr.es

M^a. Dolores Olvera-Lobo
molvera@ugr.es

M^a Rosa Castro-Prieto
maria.roca@uam.es



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

Bryan J. Robinson-Fryer
robinson@go.ugr.es

Retos de la localización:

Variación geográfica

Bryan J. Robinson
robinson@go.ugr.es

M^a. Dolores Olvera-Lobo
molvera@ugr.es

M^a Rosa Castro-Prieto
maria.r.castro@uam.es

Objetivo:

Formar a futuros traductores en terminología para que sean capaces de localizar páginas web de PYMES

Bryan J. Robinson-Fryer
robinson@go.ugr.es

UNIVERSIDAD
DE GRANADA



Bryan J. Robinson
robinson@go.ugr.es

M^a. Dolores Olvera-Lobo
molvera@ugr.es

M^a Rosa Castro-Prieto
mariar.castro@uam.es

Variedades geográficas:

Español de España

frente a

Español de América (Argentina,
Las Antillas, México)

Direccionalidad

Bryan J. Robinson-Fryer
robinson@go.ugr.es

UNIVERSIDAD
DE GRANADA



Bryan J. Robinson
robinson@go.ugr.es

M^a. Dolores Olvera-Lobo
molvera@ugr.es

M^a Rosa Castro-Prieto
mariar.castro@uam.es

¿Cuál es nuestro medio pedagógico?

*El doblaje y los
subtítulos*

Bryan J. Robinson-Fryer
robinson@go.ugr.es

UNIVERSIDAD
DE GRANADA



Bryan J. Robinson
robinson@go.ugr.es

M^a. Dolores Olvera-Lobo
molvera@ugr.es

M^a Rosa Castro-Prieto
mariar.castro@uam.es

¿Por qué?

Porque motiva al alumnado

Bryan J. Robinson-Fryer
robinson@go.ugr.es

UNIVERSIDAD
DE GRANADA



Bryan J. Robinson
robinson@go.ugr.es

M^a. Dolores Olvera-Lobo
molvera@ugr.es

M^a Rosa Castro-Prieto
mariar.castro@uam.es

Estrategias de traducción

(Pons Rodríguez 2011: 60)

Estandarización lingüística

Reducción de...

- elementos del lenguaje hablado
- rasgos dialectales
- idiolectos

(Pons Rodríguez 2011: 60)

Estrategias de traducción

(Pons Rodríguez 2011: 60)

Naturalización

Adaptación de referentes culturales

Bryan J. Robinson-Fryer
robinson@go.ugr.es

UNIVERSIDAD
DE GRANADA



Bryan J. Robinson
robinson@go.ugr.es

M^a. Dolores Olvera-Lobo
molvera@ugr.es

M^a Rosa Castro-Prieto
mariar.castro@uam.es

Estrategias de traducción

(Pons Rodríguez 2011: 60)

Naturalización

- domesticación u omisión de elementos ajenos a la cultura meta
- neutralización
- extranjerización

Bryan J. Robinson-Fryer
robinson@go.ugr.es

UNIVERSIDAD
DE GRANADA



Bryan J. Robinson
robinson@go.ugr.es

M^a. Dolores Olvera-Lobo
molvera@ugr.es

M^a Rosa Castro-Prieto
mariar.castro@uam.es

Estrategias de traducción

(Pons Rodríguez 2011: 60)

Naturalización

- domesticación u omisión de elementos ajenos a la cultura meta

Bryan J. Robinson-Fryer
robinson@go.ugr.es

UNIVERSIDAD
DE GRANADA



Bryan J. Robinson
robinson@go.ugr.es

M^a. Dolores Olvera-Lobo
molvera@ugr.es

M^a Rosa Castro-Prieto
mariar.castro@uam.es

Estrategias de traducción

(Pons Rodríguez 2011: 60)

Naturalización

- neutralización

Bryan J. Robinson-Fryer
robinson@go.ugr.es

UNIVERSIDAD
DE GRANADA



Bryan J. Robinson
robinson@go.ugr.es

M^a. Dolores Olvera-Lobo
molvera@ugr.es

M^a Rosa Castro-Prieto
mariar.castro@uam.es

Estrategias de traducción

(Pons Rodríguez 2011: 60)

Naturalización

- extranjerización

Bryan J. Robinson-Fryer
robinson@go.ugr.es

UNIVERSIDAD
DE GRANADA



Bryan J. Robinson
robinson@go.ugr.es

M^a. Dolores Olvera-Lobo
molvera@ugr.es

M^a Rosa Castro-Prieto
mariar.castro@uam.es

Estrategias de traducción

(Pons Rodríguez 2011: 60)

Explicitación

Bryan J. Robinson-Fryer
robinson@go.ugr.es

UNIVERSIDAD
DE GRANADA



Bryan J. Robinson
robinson@go.ugr.es

M^a. Dolores Olvera-Lobo
molvera@ugr.es

M^a Rosa Castro-Prieto
mariar.castro@uam.es

Alumnado

Centro: Universidad Autónoma de Madrid

Curso: 4º del Grado en Traducción e Interpretación

Asignatura: Traducción y Variantes del Español 6 ECTS

Evaluación: 15% de calificación final

Opinión del alumnado: **Positiva** acerca de la asignatura y, especialmente, esta tarea

Bryan J. Robinson-Fryer
robinson@go.ugr.es

UNIVERSIDAD
DE GRANADA



Bryan J. Robinson
robinson@go.ugr.es

M^a. Dolores Olvera-Lobo
molvera@ugr.es

M^a Rosa Castro-Prieto
mariar.castro@uam.es

Adaptación I

Del Español de Argentina (Mar del Plata,
Buenos Aires)

Al Español peninsular

Bryan J. Robinson-Fryer
robinson@go.ugr.es

UNIVERSIDAD
DE GRANADA



Bryan J. Robinson
robinson@go.ugr.es

M^a. Dolores Olvera-Lobo
molvera@ugr.es

M^a Rosa Castro-Prieto
mariar.castro@uam.es

Adaptación I

Objeto de estudio

URL:

<https://www.youtube.com/watch?v=Q6RD3>

Neif90

Bryan J. Robinson-Fryer
robinson@go.ugr.es

UNIVERSIDAD
DE GRANADA



Bryan J. Robinson
robinson@go.ugr.es

M^a. Dolores Olvera-Lobo
molvera@ugr.es

M^a Rosa Castro-Prieto
maria.r.castro@uam.es

Adaptación I: Variante rioplatense

Título: *Los grupos de whatsapp, del canal Mamá sobre ruedas.*

Autor: Feli de la Garma, actriz argentina que se desahoga en el coche y explica sus experiencias como madre de tres hijas.

Año de producción: septiembre de 2016.

Duración del fragmento: 2,22 minutos (vídeo completo).



Bryan J. Robinson
robinson@go.ugr.es

M^a. Dolores Olvera-Lobo
molvera@ugr.es

M^a Rosa Castro-Prieto
mariar.castro@uam.es

Resultados: Naturalización del léxico

LÉXICO ARGENTINO

LÉXICO PENINSULAR

Chico

Niño pequeño (por edad), mientras que *chico* se utilizaría para identificar el sexo masculino.

Bryan J. Robinson-Fryer
robinson@go.ugr.es

UNIVERSIDAD
DE GRANADA



Bryan J. Robinson
robinson@go.ugr.es

M^a. Dolores Olvera-Lobo
molvera@ugr.es

M^a Rosa Castro-Prieto
mariar.castro@uam.es

Resultados: Naturalización del léxico

LÉXICO ARGENTINO

Mujeres solas

LÉXICO PENINSULAR

Madres solteras.

Esto podría dar lugar a un malentendido en la península ibérica, ya que “las mujeres solas” tienen marido, pero está ausente, mientras que las

madres solteras no lo tienen.

Bryan J. Robinson-Fryer
robinson@go.ugr.es

UNIVERSIDAD
DE GRANADA



Bryan J. Robinson
robinson@go.ugr.es

M^a. Dolores Olvera-Lobo
molvera@ugr.es

M^a Rosa Castro-Prieto
mariar.castro@uam.es

Adaptación 2

Del Español de Las Antillas (Puerto Rico, Cuba, República Dominicana)

Al Español peninsular

Bryan J. Robinson-Fryer
robinson@go.ugr.es

UNIVERSIDAD
DE GRANADA



Bryan J. Robinson
robinson@go.ugr.es

M^a. Dolores Olvera-Lobo
molvera@ugr.es

M^a Rosa Castro-Prieto
maria.r.castro@uam.es

Adaptación 2

Objetos de estudio

1- Canción *La perla* de Calle 13, en la que intervienen otros cantantes puertorriqueños como Rubén Blades o La Chilinga. Se lanza en el año 2008 y pertenece al género **hip-hop/rap con mezcla de ritmos latinos**. Desde el minuto 0:00 al 2:30.

<https://www.youtube.com/watch?v=B0cVKmkYamU>

2- Canción *Soy peor* interpretada por Bad Bunny, que salió al mercado en 2016 se enmarca en el género reggaetón.

Adaptación 2: Variante antillana



Calle 13 - La Perla (Long Version) ft. Rubén Blades, La Chilinga

Bryan J. Robinson
robinson@go.ugr.es

M^a. Dolores Olvera-Lobo
molvera@ugr.es

M^a Rosa Castro-Prieto
mariar.castro@uam.es

Bryan J. Robinson-Fryer
robinson@go.ugr.es

UNIVERSIDAD
DE GRANADA



Resultados: Neutralización de referencias culturales

LÉXICO ANTILLANO

Bistec encebollado
(plato típico)

LÉXICO PENINSULAR

Filete de ternera (es más común consumir un filete que un bistec)

Bryan J. Robinson-Fryer
robinson@go.ugr.es

UNIVERSIDAD
DE GRANADA



Bryan J. Robinson
robinson@go.ugr.es

M^a. Dolores Olvera-Lobo
molvera@ugr.es

M^a Rosa Castro-Prieto
mariar.castro@uam.es

Resultados: Neutralización de referencias culturales

LÉXICO ANTILLANO

LÉXICO PENINSULAR

Pinchos al carbón

Pinchos morunos

Bryan J. Robinson-Fryer
robinson@go.ugr.es

UNIVERSIDAD
DE GRANADA



Bryan J. Robinson
robinson@go.ugr.es

M^a. Dolores Olvera-Lobo
molvera@ugr.es

M^a Rosa Castro-Prieto
mariar.castro@uam.es

Adaptación 3

Del Español de México

Al Español peninsular

Bryan J. Robinson-Fryer
robinson@go.ugr.es

UNIVERSIDAD
DE GRANADA



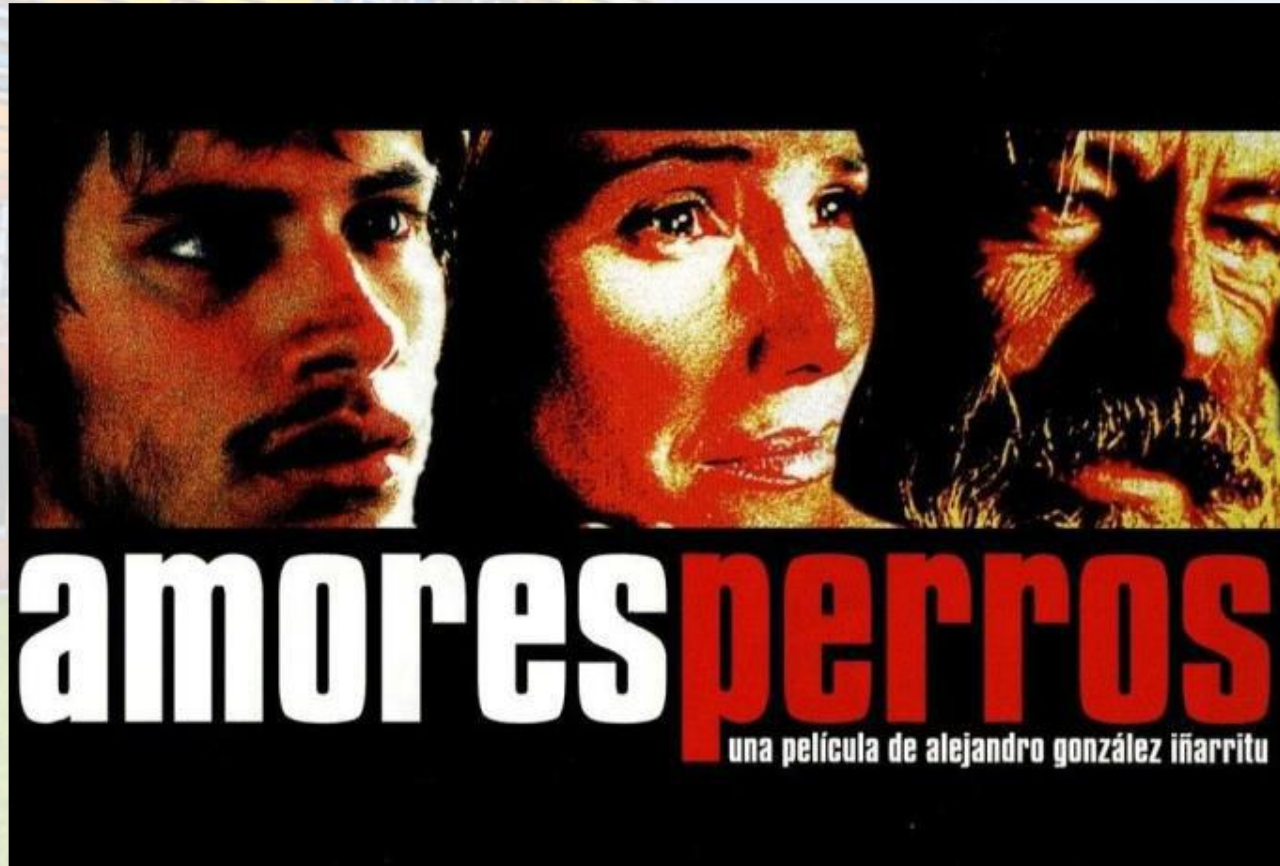
Bryan J. Robinson
robinson@go.ugr.es

M^a. Dolores Olvera-Lobo
molvera@ugr.es

M^a Rosa Castro-Prieto
mariar.castro@uam.es

Adaptación 3

Objeto de estudio



Bryan J. Robinson-Fryer
robinson@go.ugr.es

UNIVERSIDAD
DE GRANADA



Bryan J. Robinson
robinson@go.ugr.es

M^a. Dolores Olvera-Lobo
molvera@ugr.es

M^a Rosa Castro-Prieto
mariar.castro@uam.es

Adaptación 3

Título original: Amores Perros

Año: 2000

Duración: 150 min.

País: México, México

Director: Alejandro González Iñárritu

Reparto: Emilio Echevarría, Gael García Bernal, Goya Toledo...

Productora: Altavista Films / Zeta Film

Género: Drama | Historias cruzadas. Drama social

Bryan J. Robinson-Fryer
robinson@go.ugr.es

UNIVERSIDAD
DE GRANADA



Bryan J. Robinson
robinson@go.ugr.es

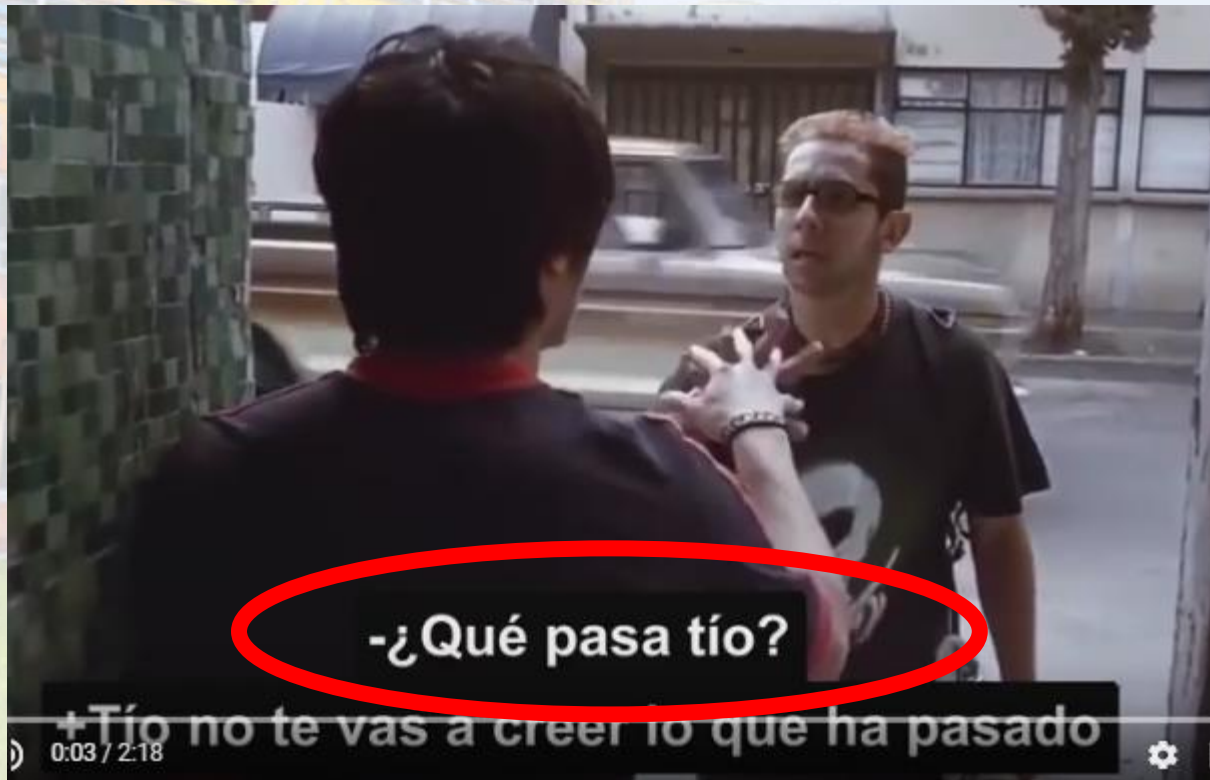
M^a. Dolores Olvera-Lobo
molvera@ugr.es

M^a Rosa Castro-Prieto
mariar.castro@uam.es

Adaptación 3: Variante mexicana (subtitulado)

Bryan J. Robinson-Fryer
robinson@go.ugr.es

UNIVERSIDAD
DE GRANADA



Bryan J. Robinson
robinson@go.ugr.es

M^a. Dolores Olvera-Lobo
molvera@ugr.es

M^a Rosa Castro-Prieto
mariar.castro@uam.es

Resultados: Domesticación del léxico

LÉXICO MEXICANO

LÉXICO PENINSULAR

¡Qué onda! (saludo informal)

¡Qué pasa!

Bryan J. Robinson-Fryer
robinson@go.ugr.es

UNIVERSIDAD
DE GRANADA



Bryan J. Robinson
robinson@go.ugr.es

M^a. Dolores Olvera-Lobo
molvera@ugr.es

M^a Rosa Castro-Prieto
mariar.castro@uam.es

Resultados: Domesticación del léxico/Explicitación

LÉXICO MEXICANO

LÉXICO PENINSULAR

¡No mames! (expresión
de sorpresa)

¡No te vas a creer...!

Bryan J. Robinson-Fryer
robinson@go.ugr.es

UNIVERSIDAD
DE GRANADA



Bryan J. Robinson
robinson@go.ugr.es

M^a. Dolores Olvera-Lobo
molvera@ugr.es

M^a Rosa Castro-Prieto
mariar.castro@uam.es

¿Adónde vamos hoy?

1. Proyecto LOCWEB
2. Formación universitaria de terminólogos
3. Integración de la terminología en la formación de traductores

Bryan J. Robinson-Fryer
robinson@go.ugr.es

UNIVERSIDAD
DE GRANADA



Bryan J. Robinson
robinson@go.ugr.es

M^a. Dolores Olvera-Lobo
molvera@ugr.es

M^a Rosa Castro-Prieto
mariar.castro@uam.es

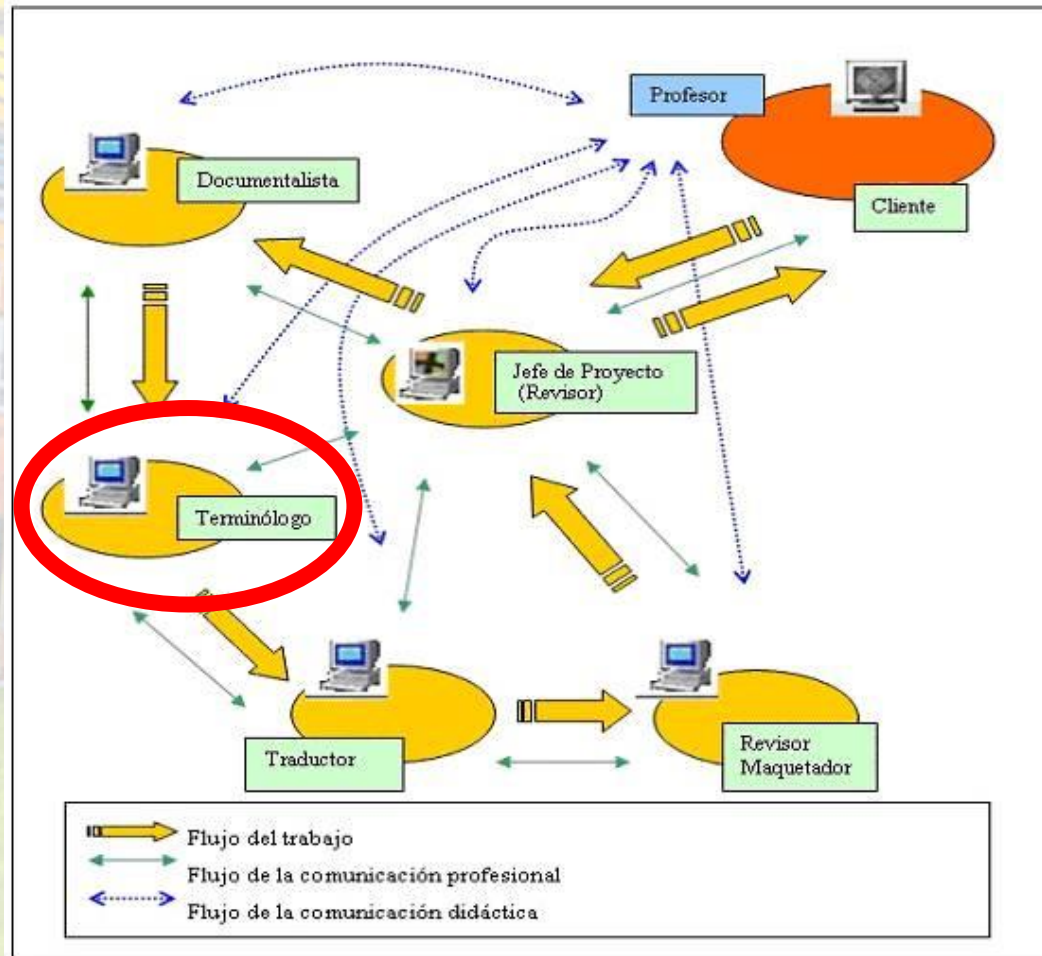
¿Cómo incorporamos la terminología a la clase de traducción?

Bryan J. Robinson
robinson@go.ugr.es

M^a. Dolores Olvera-Lobo
molvera@ugr.es

M^a Rosa Castro-Prieto
mariar.castro@uam.es

Modelo Profesional para la Didáctica de la Traducción (MPDT)



Olvera
Lobo et
al. 1578-
1763.

Ich arbeite mit **SDL*** Trados Studio

Indexes

English (United States)
Spanish (Spain)

Entry Structure

	Mandatory	Multiple
Entry level		
Illustration		•
Subject		•
Note		•
Source		•
Status		
Index level		
Definition		
Note		•
Term level		
Note		•
Context		•
Source		•
Status		

Descriptive Fields

Name	History	Type	Picklist Values
Context		Text	
Definition		Text	
Illustration		Multimedia File	
Note		Text	
Source		Text	
Status		Picklist	new standardized preferred admitted deprecated superseded legal regulated recommended nonstandardized proposed
Subject		Picklist	General

Bryan J. Robinson-Fryer
robinsom@go.ugr.es

UNIVERSIDAD
DE GRANADA



Bryan J. Robinson
robinsom@go.ugr.es

M^a. Dolores Olvera-Lobo
molvera@ugr.es

M^a Rosa Castro-Prieto
mariar.castro@uam.es

Agradecimiento

LOCalización WEB de las PYMES españolas: plataforma de soporte para la difusión multilingüe desde la perspectiva de la traducción. Programa Estatal de I+D+i Orientada a los Retos de la Sociedad. Código: CSO2015-64532- R (LOCWEB-PYME) Coordinadora: M^a Dolores Olvera-Lobo

Grupo de investigación HUM 466: Acceso y evaluación de la información científica (Junta de Andalucía). Coordinadora: M^a Dolores Olvera-Lobo



Bryan J. Robinson-Fryer
robinson@go.ugr.es

UNIVERSIDAD
DE GRANADA



Bryan J. Robinson
robinson@go.ugr.es

M^a. Dolores Olvera-Lobo
molvera@ugr.es

M^a Rosa Castro-Prieto
mariar.castro@uam.es

Bryan J. Robinson-Fryer
robinson@go.ugr.es

UNIVERSIDAD
DE GRANADA



¡Muchas Gracias!

Vielen Dank

Bryan J. Robinson
robinson@go.ugr.es

M^a. Dolores Olvera-Lobo
molvera@ugr.es

M^a Rosa Castro-Prieto
maria.r.castro@uam.es

UNIVERSIDAD
DE GRANADA

Bryan J. Robinson-Fryer
robinson@go.ugr.es



Bryan J. Robinson
robinson@go.ugr.es

M^a. Dolores Olvera-Lobo
molvera@ugr.es

M^a Rosa Castro-Prieto
maria.r.castro@uam.es

¿Preguntas?